



Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2025/26

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Adéla Mazurová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Sorbonne Université, Faculté des lettres, Etudes slaves

Český jazyk, literatura a kultura na Sorbonně

Český jazyk, literatura a kultura jsou vyučovány na katedře slavistiky a katedře aplikovaných cizích jazyků sorbonnské Filozofické fakulty. Na katedře slavistiky studenti v bakalářském programu kombinují češtinu se studiem dalšího oboru. V rámci katedry si mohou zvolit germanistiku, polonistiku, rusistiku, ukrajinistiku, hungaristiku nebo jazyky, literatury a kultury zemí bývalé Jugoslávie. Volitelně si mohou přidat také jidiš. Mimo katedru slavistiky studenti češtinu nejčastěji kombinují s historií, dějinami umění nebo filozofií.

V magisterském studiu si často volí program CIMER (Interkulturní komunikace a muzeologie v nové Evropě), jehož součástí je odborná stáž v kulturní instituci. V tomto akademickém roce se podařilo zprostředkovat mimo jiné stáže v Českém centru Paříž. V rámci programu CIMER již není studium cizího jazyka povinné, proto se snažíme studentům prostřednictvím těchto stáží umožnit další kontakt s češtinou a českým kulturním prostředím. Další často volenou možností v magisterském studiu jsou Středoevropská studia.

Na katedře aplikovaných cizích jazyků studenti kombinují češtinu s dalším cizím jazykem, nejčastěji s angličtinou nebo němčinou. Studium je zaměřeno na profesní využití cizích jazyků, zejména v oblasti obchodu, ekonomie, mezinárodních vztahů, práva a komunikace.

Studium

V akademickém roce 2025/26 bylo v 1. ročníku zapsáno 6 studentů, ve 2. ročníku 3 studenti a ve 3. ročníku 1 studentka. Reálný počet účastníků kurzů byl však vyšší, neboť je navštěvovali také studenti, kteří v předchozím akademickém roce absolvovali volitelný předmět *Initiation au tchèque* a chtěli své znalosti češtiny dále prohlubovat. Příslušné předměty si mohli oficiálně zapsat a získat za ně kredity.

V letním semestru absolvovali 3 studenti studijní pobyt Erasmus+ v Praze, který všichni hodnotili velmi pozitivně. Jedna studentka si pobyt v České republice prodloužila účastí na Letní škole slovanských studií v Českých Budějovicích. Celkem se letos Letní školy slovanských studií zúčastnili 3 naši studenti.

Češtinu jako volitelný předmět (*Initiation au tchèque 1*, *Initiation au tchèque 2*) studovalo celkem 32 studentů. Jazykové kurzy zajišťují lektor DZS a lektor zaměstnaný Sorbonnou.

Vyučované kurzy:

1. ročník: *Grammaire tchèque, Expression écrite et orale, Initiation à la traduction* celkem 6 × 60 minut výuky týdně

2. ročník: *Grammaire tchèque, Expression écrite et orale, Thème/Version 1* celkem 5 × 60 minut výuky týdně

3. ročník: *Grammaire tchèque, Expression écrite et orale, Thème/Version 2, Atelier de traduction* celkem 5 × 60 minut výuky týdně

Volitelné kurzy: *Initiation au tchèque 1, Initiation au tchèque 2* celkem 3 × 90 minut výuky týdně

Výstupní jazyková úroveň studentů 1. ročníku odpovídala úrovni A1/A2, ve 2. ročníku B1 a ve 3. ročníku B2.

Výukové materiály

Univerzita nedisponuje vlastními skripty pro studenty češtiny. V 1. ročníku lektorka vyučovala podle nových skript *Mějte se česky!* (J. Hejlová, A. Mazurová), která vznikla s podporou Metodického centra ÚJOP, MZV a Velvyslanectví České republiky v Bruselu.

Výuku dále doplňovala materiály ze skript bývalé lektorky Université Libre de Bruxelles Dany Slabochové a z učebnic *Čeština krok za krokem* a *Čeština expres* (L. Holá, P. Bořilová), *Čeština pro cizince A1–A2, B1, B2* (M. Kestřánková a kol.) a *Czech it UP!* (T. Švarcová, J. Wenzel, D. Hradilová a kol.). Příležitostně využívala také vybrané materiály z online učebnice *Můj semestr v Česku*. Výuku v 1. ročníku a ve volitelných kurzech češtiny zpestřovala aktivitami z publikace *Jazykové hry a aktivity pro výuku češtiny A1.1* (Z. Malá).

Kromě uvedených zdrojů lektorka připravovala vlastní výukové materiály a využívala autentické i didaktické materiály dostupné online, například *Krátké české zprávy*, *YouTube*, *Český rozhlas*, *Českou televizi* či portál *Mluvte česky*. V překladatelských kurzech volila texty a témata také s ohledem na zájmy studentů.

Překladatelský seminář

I v tomto akademickém roce probíhal na Sorbonně tradiční překladatelský seminář určený studentům 3. ročníku a široké veřejnosti. Seminář probíhal online. V prvním semestru ho vedl X. Galmiche a ve druhém semestru lektorka, která ho opět organizovala ve spolupráci s Astrid Muls z Université Libre de Bruxelles. Kromě studentů z obou univerzit se ho účastnili i studenti z Lipské univerzity a studenti z českých univerzit. V první polovině semestru jsme pokračovali v překládání básní české spisovatelky, publicistky a literární vědkyně Alžběty Stančákové. V druhé polovině semestru jsme se věnovali překladu tvorby českého básníka Suffiama Massalemy, který se zaměřuje na slam poetry.

Překladatelský seminář hraje významnou motivační roli ve výuce jazyka. Studenti se učí interpretovat autorský záměr a hledat vlastní překladatelská řešení. Stávají se tak „spoluautory“ cílového textu, což posiluje jejich osobní vztah k češtině a motivaci k jejímu dalšímu studiu.

Důležitý je rovněž kolektivní rozměr překladatelské práce. Studenti společně diskutují o možných řešeních, sdílejí své postřehy a učí se jeden od druhého. Vzhledem k tomu, že skupiny studentů češtiny v zahraničí bývají často malé, představuje možnost spolupráce se studenty z jiné univerzity významný motivační prvek. Studenti si zároveň uvědomují, že jsou součástí širší komunity lidí, kteří sdílejí zájem o český jazyk a kulturu.

Další aktivity

Zapomenutý zakladatel Ernest Denis

V listopadu 2025 se na Sorbonně ve spolupráci s festivalem *Czech-In* promítal film Jakuba Taberyho *Zapomenutý zakladatel Ernest Denis*, věnovaný osobnosti francouzského historika, slavisty a významného podporovatele vzniku samostatného Československa Ernesta Denise. Akce se zúčastnili Markéta Hodoušková, zakladatelka a ředitelka festivalu *Czech-In*, Antoine Marès, odborník na soudobé dějiny střední Evropy, a Jean-Philippe Namont, odborník na dějiny české a slovenské emigrace ve Francii.

Středoevropský týden: speed-dating a *Příliš hlučná samota* na Sorbonně

V březnu 2026 katedra slavistiky uspořádala *Středoevropský týden*, během kterého měli studenti možnost „nakouknout“ do dalších jazyků a kultur. Lektorka vedla jazykový speed-dating, jehož cílem bylo představit zájemcům češtinu zábavnou a interaktivní formou a motivovat je k jejímu studiu. Ve spolupráci s francouzským spisovatelem a hercem Frédérickem Faurem lektorka uspořádala divadelní adaptaci Hrabalova románu *Příliš hlučná samota*. Na představení navázala debata o díle a jeho významu s Xavierem Galmichem a Janou Kantoříkovou z katedry slavistiky Sorbonny, lektorkou a publikem.

Projekt *Úvod do slovanské lingvistiky*

Lektorka se zapojila do výukového projektu *Úvod do slovanské lingvistiky*, zaměřeného na jazykovou rozmanitost slovanského prostoru, vzájemnou srozumitelnost slovanských jazyků a problematiku jazykového kontaktu. Na realizaci kurzu spolupracovala s kolegyněmi, které představily další slovanské jazyky a jejich specifika. Lektorka v rámci kurzu vedla seminář zaměřený na vzájemnou srozumitelnost češtiny a slovenštiny a specifika jazykového kontaktu mezi oběma jazyky. Seminář byl koncipován interaktivně a studenti se aktivně zapojovali do jednotlivých úkolů. Velký zájem u nich vzbudil také historický kontext vztahu češtiny a slovenštiny a jeho vliv na vzájemnou srozumitelnost obou jazyků.

Rusalka v pařížské Opeře Bastille

V květnu 2026, na závěr semestru, navštívila lektorka se studenty pařížské nastudování Dvořákovy *Rusalky* v Opeře Bastille. Vstupenky studentům uhradila Sorbonna. Návštěva opery se setkala s velmi pozitivním ohlasem.

Studijní cesta po stopách Václava Havla

Studenti češtiny ze Sorbonny byli přizváni k účasti na studijní cestě do Prahy, organizované pro studenty Inalco, zaměřené na osobnost Václava Havla a jeho odkaz v současnosti. Projekt vznikl ve spolupráci s Inalco, Velvyslanectvím České republiky v Paříži a Knihovnou Václava Havla za podpory Nadace Bakala. Výstupy ze studijní cesty budou prezentovány na konferenci v Paříži na podzim 2026 u příležitosti 90. výročí narození Václava Havla.

Spolupráce

Lektorka se jako hodnotitelka podílela na posuzování překladů v 5. ročníku překladatelské soutěže o *Cenu Tomáše Grulichy*, vyhlášené Českou školou bez hranic. Jako lektorka češtiny pro cizince se rovněž zapojila do Letní univerzity pořádané Université Libre de Bruxelles.

Podmínky pro výuku a knižní fond DZS, praktické informace

Lektorka má při výuce k dispozici interaktivní tabuli, přístup k internetu však není vždy zajištěn. Na fakultě může zdarma tisknout výukové materiály, které je nutné zaslat do tiskového oddělení 48 hodin předem. Práci jí usnadňuje tiskárna poskytnutá DZS.

Učebnice, knihy a didaktické hry jsou uloženy v kanceláři pana Galmiche a paní Rouget-Garma. Bývalá lektorka paní Vaněčková se dlouhodobě snažila o jejich přesunutí do fakultní knihovny, kde by byly snadněji dostupné studentům i vyučujícím. Současné lektorce však bylo sděleno, že přesun je možný pouze za podmínky, že budou knihy fakultě darovány. Lektorka proto využívá finanční prostředky, které má knihovna vyhrazené na nákup literatury pro jednotlivé jazyky, a touto cestou se snaží postupně rozšiřovat fond českých publikací.

Mimo výuku může lektorka pracovat ve společné místnosti pro lektory nebo v kanceláři paní Rouget-Garma. Stravování je za zvýhodněnou cenu dostupné přímo v kampusu. Ubytování si lektorka zajišťuje samostatně. Univerzita přispívá na náklady spojené s dopravou.